

Informações Sobre a Vacinação da COVID-19 COVID-19 Vaccination Advisory

（新型コロナウイルスワクチン接種についてのお知らせです）

(Português)

A vacinação contra a Variante Ômicron para moradores acima de 12 anos foi prorrogado até o dia 7/maio. Para a vacinação será necessário o cupom da vacina da 3ª dose – 5ª dose e será aplicada na instituição médica na qual fez a reserva (O público alvo são pessoas que já receberam a 1ª e 2ª dose).

Após dia 8/maio/2023, dependendo da idade, portadora ou não da doença de base e afins, será realizado o projeto da vacinação na primavera e no outono. Recebendo o cupom da vacina, poderá reservar (**Não poderá utilizar o cupom da 3ª – 5ª dose já enviado**).

■ Sobre a vacinação do início da primavera de 2023

● Data: 8/maio – final de agosto (previsto)

● Alvo: Os que enquadram nos critérios a seguir;

- ① Acima de 65 anos de idade
 - ② 5-64 anos, portadora de doença de base ou os que o médico considera como grupo de alto risco
 - ③ Trabalhadores da área médica, de idosos, deficientes, e semelhantes com menos de 65 anos de idade.
- ※ Será enviado o “cupom da vacina” para o público alvo ①, de acordo com a data da vacina anterior.
- ※ O público alvo ②③, necessitará solicitar o “cupom” pela página oficial de Minokamo, ou ligar diretamente na Central de Atendimento.
- ※ O público alvo de 5-11 anos, portadores de doença de base, e vacinado contra a Variante Ômicron até o dia 7/maio, e com intervalo maior do que 3 meses, poderá aplicar novamente.
- ※ Para o público de 5-64 anos, não portadores de doença de base, a próxima vacinação será a partir de setembro.

■ Vacina contra a Variante Ômicron para criança de 5-11 anos

Crianças que vacinaram a 1ª e 2ª dose, ou 1ª - 3ª dose (6 meses a 4 anos), ou já recebeu a 3ª dose de reforço, e com intervalo maior do que 3 meses da última dose.

※ Até o final de agosto, poderá fazer a reserva da vacinação contra a Variante Ômicron com o cupom emitido.

■ Vacinação para as crianças de 6 meses - 4 anos

Continuaremos com as 3 doses das vacinas da variante anterior. O cupom da vacinação só será enviado perante solicitação.

- ※ Mesmo não usando até o aniversário, ou ainda haja mudança no modelo da vacina, será possível usar o mesmo cupom.

(English)

Omicron strain COVID-19 vaccine for 12 years old and above has been extended until May 7. Those who are not vaccinated with Omicron strain COVID-19 vaccine and already have their 3rd dose/4th dose/5th dose vaccination voucher can receive the vaccine at designated medical institutions (only those who have completed their 1st & 2nd vaccine dose are eligible for the Omicron strain COVID-19 vaccine).

From May 8, vaccinations will be conducted twice (Spring and Autumn) and will be based on age and the presence or absence of underlying medical conditions. A separate vaccination voucher will be mailed in order of vaccination date. Please make a reservation after you receive them (the 3rd to 5th dose vaccine vouchers that have already been sent to you will no longer be valid).

● Spring 2023 Vaccination:

Duration: From May 8 to end of Aug 2023 (Schedule)

Eligible residents: Any of the following

- ① 65 years old and above;
 - ② 5 to 64 years old with underlying medical conditions or considered at high risk of severe complications by a doctor;
 - ③ Below 65 years old medical or elderly facility workers or workers at welfare facilities for the disabled.
- ※ Those under ① above: Vaccine vouchers will be sent out in order and from the person who received their last vaccine dose the earliest.
- ※ Those under ② or ③ above: Advance application via phone or online is required to receive your voucher.
- ※ Those between the ages of 5 and 11 with underlying medical conditions and received the Omicron vaccine (children's) dose by May 7 can receive the Omicron vaccine again 3 months after they received their last Omicron vaccine dose.
- ※ Those aged 5 to 64 years old, who do not have underlying medical conditions will have an opportunity to be vaccinated again in September (Autumn 2023 Vaccination).

● Pediatric (5 to 11 years old) Omicron Strain COVID-19 Vaccination

Those who received the pediatric primary series vaccine (1st and 2nd doses for children or 1st to 3rd doses for infant/toddlers) or the booster (3rd dose) of the conventional pediatric vaccine, and 3 months have passed since their previous vaccination are eligible.

- ※ You can receive the Omicron strain COVID-19 Pediatric vaccine with your voucher until the end of August.

● Infant/toddlers (6 months to 4 years old) Vaccination

Vaccination of conventional vaccine (1st to 3rd dose) is ongoing. The vaccination voucher will only be sent to those who applied for it.

- ※ If the voucher has not been used yet, even when the child reaches above the target age or even if the vaccine type changes, the voucher can still be used as it is.

Informações:

Central de Atendimento da Vacina do Novo Coronavírus
/ 9:00-17:00 (segunda a sexta, exceto feriados)

☎ 0574-66-1281

For inquiries:

Novel Coronavirus Vaccination Call Center / 9:00am ~ 5:00 pm;
Monday~Friday (except holidays)

Retire o Cartão My Number o Mais Rápido Possível

(マイナンバーカード受け取りはお早めに)

Caso você tenha recebido a notificação de emissão do Cartão My Number (Cartão de Pessoa Física), favor, traga os documentos necessários e retire-o no balcão.

Manteremos o serviço de assistência para solicitação do Maina Point nos dias e horários abaixo, aos que já fizeram a retirada do Cartão My Number (Cartão de Pessoa Física).

* Ressaltamos que o Maina Point será gerado aos que solicitaram o My number card até o final de fevereiro de 2023.

● **Data / horário:**

● **Dias úteis: 9:00 - 17:00**

※ Exceto sábados, domingos, feriados, início e final de ano

Informações:

Seção do Cidadão

☎ (0574) 25-2111 (Ramal: 225)



Caminhada em Minokamo

(ウォークみのかも)

Que tal caminhar e se divertir no meio da natureza? Será um percurso de 2,4 km com elevações variadas para subir o monte Takagi no Bosque da Saúde (Kenko no Mori).

● **Data: 13/mai (sáb) 8:30 – 11:30**

※ As inscrições estarão abertas até às 9:30, na ordem de chegada. Cada participante partirá após se aquecer.

● **Local:**

Se reunir no Bosque da Saúde (Kenko no Mori, no posto policial do bosque / edifício administrativo)

● **Taxa:** ¥100 (gratuito para menores de 18 anos)

● **Inscrição: Até 11/mai (qui)**, diretamente ou ligando na Seção da Promoção dos Esportes ou na Seção de Saúde.

- ※ Os participantes ganharão um brinde original.
- ※ Participe com roupas apropriadas para se exercitar, e traga a sua própria bebida.
- ※ Neste dia, pedimos a colaboração para medir a temperatura corporal. No entanto, o uso da máscara será opcional.
- ※ No caso de cancelamento, será informado até as 17:00 do dia anterior, através da página oficial da prefeitura, sugu-mail e afins.

Informações:

Seção de Promoção dos Esportes ☎ (0574) 26-3241

Seção de Saúde ☎ (0574) 66-1365

Claim your My Number Card As Early as Possible

(マイナンバーカード受け取りはお早めに)

If you received a Notice of Issuance from the City Hall after applying for a My Number Card, please bring the required documents and claim your Card at the City Hall's counter.

After receiving your card, you can also avail of the support for applying for your Myna Points on the schedule below.

****Only those who apply for My Number Card by the end of February 2023 are eligible for the Points.**

Date & Time:

➤ **Mon to Fri from 9:00AM to 5:00PM**

※Except Saturdays, Sundays, & Holidays (also New Year's)

For inquiries:

Resident Affairs Division

☎ (0574) 25-2111 Ext. 225



Walk Minokamo (Kenko no Mori)

(ウォークみのかも)

Let's enjoy walking in nature!

An elevated course of about 2.4 km climbing Mt. Takagi in Minokamo Health Forest Park (Kenko no Mori).

➤ **Date: May 13 (Sat) 8:30AM to 11:30AM**

**Reception closes at 9:30am. After warming up, you can start individually.

➤ **Place: Minokamo Health Forest Park Administration Building [Kenko no Mori (Mori no Kouban)].**

➤ **Fee: 100 yen (Free for those 18 y/o & under)**

➤ **Application Deadline: May 11 (Thu)**

**Call or directly visit the Sports Promotion or Health Care Division on or before May 11 (Thu).

- ※ Participants will receive original goods as a gift.
- ※ Bring your own drinks and wear appropriate clothing for the event.
- ※ Check your body temperature beforehand. Wearing of mask is optional during the event.
- ※ In case of event cancellation, an announcement will be posted before 5pm the day before on Minokamo City homepage or thru Sugumail.

For Inquiries/Application:

Sports Promotion Division: ☎0574-26-3241

Health Care Division: ☎0574-66-1365



Plantão aos Domingos e Feriados Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療当番)

休日急患診療当番

Lista das clínicas médicas em plantão (9:00 - 16:30)
Medical Institutions (9:00am - 4:30pm)

Data	Date	Nome/Name	TEL
23/abr (dom)	Apr 23 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
29/abr (sáb)	Apr 29 (Sat)	Hiei Surgical Clinic	25-2624
30/abr (dom)	Apr 30 (Sun)	Minokamo Nishi Clinic	28-5310
3/mai (qua)	May 3 (Wed)	Ueda Clinic	26-2281
4/mai (qui)	May 4 (Thu)	Kobayashi Clinic (Sakahogi-cho)	25-8077
5/mai (sex)	May 5 (Fri)	Morimoto Kodomo Clinic	66-2522
7/mai (dom)	May 7 (Sun)	Central Japan International Medical Center	66-1100
14/mai (dom)	May 14 (Sun)	Nishida Clinic	28-3371
21/mai (dom)	May 21 (Sun)	Central Japan International Medical Center	66-1100



※ Prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar à Clínica Hayashi, tecle (0574) 28-8899.

※ The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Ota Medical Clinic, please dial: (0574) 26-2220.

休日急患歯科診療当番

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 13:00)
Dental Clinics (9:00am - 1:00pm)

Data	Date	Nome/Name	TEL
23/abr (dom)	Apr 23 (Sun)	Kato Dental Clinic	25-2641
29/abr (sáb)	Apr 29 (Sat)	Otemachi Dental Clinic	28-8241
30/abr (dom)	Apr 30 (Sun)	Kamo Dental Clinic	24-4181
3/mai (qua)	May 3 (Wed)	Sako Dental Clinic	25-2719
4/mai (qui)	May 4 (Thu)	Ajisai Dental Clinic	24-1881
5/mai (sex)	May 5 (Fri)	Marumo Dental Clinic	25-8148
7/mai (dom)	May 7 (Sun)	Yamate Dental Clinic	28-7010
14/mai (dom)	May 14 (Sun)	Takagi Dental Clinic	25-2464
21/mai (dom)	May 21 (Sun)	Taguchi Dental Clinic	27-5161



Consulta para Pagamento de Encargos aos Domingos

(日曜納付相談)

23/abr (dom) 9:00 – 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shi no zeikin*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Obs.: Haverá intérprete em português.

Local: Prefeitura de Minokamo

Payment Consultation On a Sunday

(日曜納付相談)

April 23 (Sun) 9:00am – 12:00pm

National Health Insurance (*Kokumin Kenko Hoken*) and Municipal Taxes (*Zeikin*) Payment Consultation is available every 4th Sunday of the month.

Note: A Tagalog/English interpreter is available.

Place: Minokamo City Hall

Vacinação, Exames Médicos e Consultas para Crianças Vaccinations, Health Checkups and Consultations for Children

(子どもの予防接種、健診、相談 5月分)

mai/May

2023

Exames Médicos Health Checkups	4 meses	12/mai (sex) 25/mai (qui)	4 months old	May 12 (Fri) May 25 (Thu)
	1 ano e 6 meses	11/mai (qui)	1 year and 6 months old	May 11 (Thu)
	3 anos	19/mai (sex) 30/mai (ter)	3 years old	May 19 (Fri) May 30 (Tue)
Aulas e Consultas Lessons & Consultations	Consulta para bebês de 6 meses	10/mai (qua)	Childcare consultation for 6 to 7-month-old infants	May 10 (Wed)
	Consulta sobre desenvolvimento Infantil de 9 meses	23/mai (ter)	Development consultation for 9 to 10-month-old infants	May 23 (Tue)
HokenCenter (Minokamo Kenko Plaza) Local / Place: Minokamo-shi Kenko-no-machi 1-2 ☎ 0574-25-4145	Consulta para bebês de 1 ano	24/mai (qua)	Childcare consultation for 1-year old toddlers	May 24 (Wed)
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	18/mai (qui)	Tooth brushing lesson for 2-year old toddlers	May 18 (Thu)



Caso necessite de intérprete, ligue para a Prefeitura (☎ 0574-25-2111) ou no Escritório ao sul da estação de Mino-Ota (☎ 0574-42-6222)

If you need an interpreter, please call the Minokamo City Hall (☎ 0574-25-2111) or Eki Minami Bunshitsu Office (☎ 0574-42-6222)

Informação Sobre o Curso de Japonês e a Sala de Apoio Educacional "MIRAI" Japanese Class Schedules and MIRAI Learning Support Class

(日本語講座と子ども学習支援“MIRAI”の案内)

Estude a Língua Japonesa Gratuitamente ! Study Japanese for FREE !		Curso de Conversação em Japonês Japanese Communication Course	
Datas das aulas Aulas Online: Terças / 19:00-20:25 Presencial: Segundas e Quintas / 15:00-16:00 Date and time Online class: Tue / 7:00pm - 8:25pm Face to face: Tue & Fri / 3:00pm - 4:00pm Local / Place: Eki Minami Bunshitsu Ota-cho 1752-1 Noritake Bldg. 1F Informações / For inquiries: ☎ 0574-42-6262		Datas das aulas: Qua 19:00-20:30 Date and time: Wed 7:00pm-8:30pm Local/Place: Shogai Gakushu Center Datas da aula: Sáb 10:00-11:30 Date/Time: Sat 10:00am-11:30am Local/Place: Eki Minami Bunshitsu (Ota-cho 1752-1 Noritake Bldg. 1F) Informações / For inquiries: Minokamo Kokusai Kouryu Kyokai (MIEA) ☎ 0574-28-3822	

Página Oficial da Prefeitura de Minokamo no Facebook e Sugumail Minokamo City Hall Multilingual Facebook Page and Sugumail

(外国人向けの美濃加茂市役所公式フェイスブック・すぐメール)

Os eventos e informações da cidade de Minokamo serão postados em português e inglês. Favor clicar o "curtir".

Please click "Like" to get information from Minokamo City Hall in English, Portuguese, etc.

Solicitamos a todos que efetuem o **cadastro do Sugumail** para receber mensagens sobre desastres, eventos da cidade, informações, entre outras informações úteis ao cotidiano. Faça o cadastro enviando um e-mail em branco no endereço ao lado.

Also **register to our Sugumail Service** to receive information about events & updates during disasters, etc. Register by sending a blank e-mail to the address on the right.



FB Page QR Code:



t-minokamo@sg-p.jp

Informativo da Prefeitura de Minokamo City of Minokamo Newsletter

Edição e Publicação:
Edited and Published by:
〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Machizukuri-ka

Consultas em Português Consultations in English / Tagalog

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Hours 8:30am-5:15pm (Mon-Fri, except holidays)
Tel 0574-25-2111
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp